# Reseñas

**SEVILLA MUÑOZ, Julia, *Refranes del siglo XVI en el siglo XXI*. E. Cases (ed.). Vermont: The University of Vermont. Supplement Series of Proverbium Yearbook of international Proverb Scholarship, ed. by W. Mieder, vol. 44, 2020, 232 p. ISBN: 978-0-9846456-9-5.**

Los suplementos de la revista *Proverbium* editados por Wolfgang Mieder presentan en el volumen 44 un trabajo de Julia Sevilla de índole paremiológica realizado a partir de una colección paremiográfica del siglo XVI.

Este libro muestra la gran riqueza sapiencial que posee la lengua española desde sus inicios. Dicha riqueza ha sido transmitida por tradición oral de padres a hijos, de abuelos a nietos, de modo que ha llegado hasta nuestros días. Asimismo, ha sido conservada en refraneros, almanaques, obras literarias, manuales de lengua, diccionarios… obras relacionadas con la enseñanza/aprendizaje de la lengua latina. Esta obra trata de resaltar una de las vías de conservación escrita de las paremias, pues el estudio toma como base un manuscrito que contiene un repertorio bilingüe (castellano-latín, latín-castellano) de unidades fraseológicas (locuciones, refranes, frases proverbiales…). Se trata de una vía poco frecuentada por los estudiosos de paremias españolas, pero puede resultar muy fructífera.

Fechada en el siglo XVI, forma parte del fondo de la Biblioteca Nacional española, en el que permanece sin apenas haber sido consultada; «estamos, en efecto, ante una colección que está pasando inadvertida para la investigación sobre las paremias» (p. 103). Si bien no se sabe quién fue su recopilador, parece que se trata de alguien con una excelente formación humanística.

Dado que el objeto de estudio de la obra elaborada por Julia Sevilla Muñoz se centra en las paremias de carácter popular (refranes, frases proverbiales, dialogismos y expresiones proverbiales), ha sido necesaria una ardua labor para aislarlas. La categoría paremiológica más importante de la colección, los refranes, está integrada por refranes morales, geográficos, meteorológicos, laborales y médicos. La tarea siguiente ha consistido en localizar sus concordancias paremiográficas con una selección de refraneros de los siglos XV, XVI y XVII, incluido el refranero literario del *Quijote*. El método de trabajo aplicado con rigor científico por Julia Sevilla ha llevado a interesantes resultados, en especial en lo referente a variantes y a la vigencia de las formas analizadas.

M.ª Dolores ASENSIO FERREIRO
*Universidad Complutense de Madrid*

**SIDOTI, Rossana, *Estudio de paremiología comparada siciliano-español: simbolismo y correspondencia de las paremias con el elemento animal.* Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2019, 145 p., ISBN: 978-88-6274-954-1.**

La presente monografía nace de la intención de fomentar la investigación paremiológica en Italia. La esencia de la paremiología reside en el estudio teórico de los enunciados breves y sentenciosos. Esta disciplina ha venido afirmándose como tal fuera de la sombra de la fraseología gracias a copiosas contribuciones académicas. Sobre estos temas versa el primer capítulo, aparte de concienciar sobre la necesidad de una estandarización terminológica, cuya falta a nivel internacional dificulta la consolidación de la paremiología como ciencia.

La paremiología española moderna adquiere identidad en el desarrollo de la concepción de refrán, que, de la Edad Media al Renacimiento, «de norma ética y mero ejercicio gramatical pasa a norma gramatical y estilística para llegar finalmente a cobrar vida propia como verdadero acto de habla» (p. 19). En los capítulos segundo y tercero, la autora guía al lector a lo largo de

este recorrido poniendo de manifiesto cómo la tradición paremiográfica y paremiológica española ahonda sus raíces en el siglo XIV. Por otro lado, el nacimiento de la escuela siciliana se remonta solo al siglo XVIII y asiste a la afirmación de la investigación paremiográfica en detrimento de la paremiológica, de la cual la autora destaca la labor de Pitrè. Si por un lado la doble perspectiva hace patente la falta de unidad de la tradición siciliana, por el otro subraya cómo el refranero español se presenta unitario gracias a la convergencia del trabajo de recopilación de sus paremiólogos.

Núcleo de la monografía, el último capítulo brinda una perspectiva contrastiva siciliano-español del elemento animal en las paremias, a saber, asno, perro y gato. Minuciosamente detallado, el estudio proporciona la traducción literal de cada paremia, información acerca de su localización bibliográfica, interpretaciones de los significados y sus correspondencias en castellano y relativas variantes. Para la búsqueda de las correspondencias Sidoti se vale de las técnicas postuladas por Julia y Manuel Sevilla Muñoz. Mediante su aplicación consigue localizar correspondencias literales o, en alternativa, conceptuales, acudiendo a la paráfrasis como último recurso traductológico. La labor de la autora permite adentrarse en las dos culturas captando las diferencias expresivas a la hora de plasmar lingüísticamente conceptos comunes. Asimismo, cabe añadir que son varios los casos en los que las creencias asociadas a los animales objeto de estudio se superponen en mundo español y siciliano.

En definitiva, se trata de una obra elaborada con sumo rigor académico que recorre el trayecto histórico de la paremiología y paremiografía siciliana y española proporcionando un estudio paremiológico contrastivo de estas dos tradiciones.

Fabio Loporcaro
*Università di Modena e Reggio Emilia (Italia)*

**CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, *Fraseología bíblica*. Su reflejo en el refranero español. E. Cases y E, Bérchez (eds.). Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 2020. Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Repertorios», n.º 4.**
**ISBN: 978-84-09-13106-8.**

La *Biblioteca fraseológica y paremiológica* publicada en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) sigue ofreciendo aportaciones de gran valor. Así, en el n.º 4 de la serie «Repertorios», se halla un trabajo inédito de Jesús Cantera Ortiz de Urbina (1923-2017), impulsor de las investigaciones sobre los fraseologismos y las paremias. Es una buena ocasión para aprender de un gran maestro que dedicó una parte de sus investigaciones a los distintos tipos de unidades fraseológicas.

Su formación enciclopédica y multilingüe se refleja en los trabajos que realizó sobre las paremias latinas, sefardíes, españolas y francesas, así como en sus estudios comparados entre varias lenguas. En esta obra póstuma, la temática se centra en las unidades fraseológicas de origen bíblico, pues la finalidad de la obra consiste en resaltar la riqueza fraseológica y paremiológica de la Biblia, uno de los textos más traducidos y difundidos. Precisamente, «uno de los campos de estudio que más atrajeron la atención de Jesús Cantera a lo largo de toda su trayectoria científica... es el de los estudios bíblicos», como comenta Enrique Cantera en el prólogo. Por eso, Jesús Cantera se interesa por las «numerosas unidades fraseológicas muy vivas en nuestras lenguas [que] responden a un origen bíblico y tienen en la Biblia su justificación y explicación», como lo explica en la introducción. He aquí algunos ejemplos: «Por su frutos los conoceréis» (*San Mateo* 7, 16), «De la abundancia del corazón habla la lengua» (*San Mateo* 12, 34), «Esperar a que el maná le caiga del cielo» (*Éxodo* 16, 4-35), «Médico, cúrate a ti

mismo» (*San Lucas* 4, 23), «Nada nuevo bajo el sol» (*Eclesiastés* 1, 10), «Lavarse las manos» (*Salmos* 72/73, 13 y *San Mateo* 27,24).

El texto que se publica es la versión que dejó terminada Jesús Cantera, por lo que conserva toda su frescura. Elke Cases y Esteban Bérchez han velado para que la edición respete la estructura y el estilo del autor.

Estamos, en definitiva, ante una publicación que ayudará a localizar las unidades fraseológicas españolas de origen bíblico, al tiempo que servirá, sin duda alguna, de punto de partida para numerosas investigaciones.

Julia SEVILLA MUÑOZ
*Universidad Complutense de Madrid*

***Fraseología y traducción.*** **Arianna Alessando, Manuel Sevilla Muñoz y otros. Televisión de la Universidad de Murcia. https://tv.um.es/video?id=117221**

Por lo general, en esta sección se reseñan libros. Sin embargo, gracias a la aplicación de las tecnologías, se están desarrollando otras vías para difundir los resultados de la investigación fraseológica y paremiológica. En este caso, se presentan los resultados del proyecto de innovación docente «Una experiencia de enseñanza y aprendizaje de la fraseología aplicando el modelo Flipped classroom». La finalidad de este proyecto es el diseño y producción de recursos y materiales, concretamente vídeos educativos, destinados a la enseñanza/aprendizaje de las unidades fraseológicas y su traducción mediante la metodología docente denominada Flipped Classroom o clase invertida.

Dirigidos a traductores y estudiantes universitarios de traducción, el curso *Fraseología y traducción* (grabado en 2018) se compone de 30 vídeos educativos, elaborados por un equipo de profesores de la Universidad de Murcia (Arianna Alessandro, Manuel Sevilla Muñoz, Pablo Zamora, M.ª Ángeles Solano Rodríguez) y de la Universidad Católica San Antonio (Alba María Gálvez Vidal), así como una estudiante de doctorado en la Universidad de Murcia (Antonia Buendía Alcáraz).

Los temas que se abordan proporcionan una visión muy completa de la fraseología desde el enfoque traductológico: tomando como punto de partida la competencia traductológica, al competencia traductora y el concepto de equivalencia en la traducción, se explica la competencia fraseológica del traductor, las funciones textuales de las unidades fraseológicas, para llegar a la búsqueda y establecimiento de correspondencias en el nivel textual y en el nivel léxico, las técnicas de traducción fraseológicas, el uso adecuado de fuentes de documentación en la traducción fraseológica.

Dado que los vídeos se encuentran en el Canal Letras de la TV.UM (Televisión de la Universidad de Murcia), su acceso en abierto permite su empleo tanto en distintos contextos formativos (cursos presenciales, semipresenciales o en línea) como en la enseñanza reglada o como materiales de autoaprendizaje.

Por último, cabe añadir que este curso complementa otros publicados en el mismo Canal de Letras, en el que se alojan el curso sobre *Introducción a la fraseología y la paremiología* (https://tv.um.es/video?id=92801), elaborado en 2017.

Kerstin SCHWANDTNER
*Universidad Complutense de Madrid*

**AA.VV., *Gomelia.*** http://gomelia.net/category/refranes-2/

Esta última reseña pretende llamar la atención sobre la conservación de los refranes en internet. Son muchas las páginas web dedicadas a los refranes o las que dedican una parte a la difusión de refranes procedentes de fuentes orales. Detrás de ellas está la mayoría de las veces la labor desinteresada y entusiasta de usuarios de refranes o de amantes de las tradiciones populares, como es el caso de los gomellanos que crearon *Gomelia*, donde tienen cabida un gran abanico de temas relacionado con su pueblo desde una perspectiva histórica, artística, lingüística, etc.

Entre sus colaboradores habituales, cabe mencionar a María del Carmen Ugarte García, por sus comentarios sobre la historia de expresiones o la serie de publicaciones acerca de los refranes gomellanos, bastantes de ellos anotados por los estudiantes del Instituto de Educación Secundaria Juan Martín, El Empecinado, en cerca de doscientos folios tras varios meses de recogida.

Los refranes registrados abarcan distintas categorías paremiológicas, ya que hay refranes morales («El que se pica, ajos come», «Agua que no has de beber, déjala correr»), laborales y meteorológicos («En un año bueno, el grano es heno, y en año malo, la paja es heno»), del calendario («Por San Blas, la cigüeña verás»), geográficos («Con albarcas y sin afeitar, de Gumiel de Izán»). Algunas formas son muy conocidas («Dime con quién andas y te diré quién eres», «Al que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija», «Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma») y otras no tanto («Amiga serás, pero a comer a tu casa», «La tierra que se ara cantando, se siega llorando»).

Los refranes que figuran en la página constituyen una valiosa aportación para poder realizar estudio lingüísticos y etnolingüísticos. Afortunadamente, aumenta el número de páginas de este tipo que contribuyen a conservar el patrimonio cultural inmaterial, cristalizado en manifestaciones lingüísticas basadas en la sabiduría popular. Gracias a la labor ingente de tantas personas, hay un material vivo y auténtico a la espera de ser estudiado. Desde aquí animamos a los investigadores a localizarlo y analizarlo.

Julia SEVILLA MUÑOZ
*Universidad Complutense de Madrid*